

1
HZ BOOKS
华章英语

双语教材

学英语·学文学

文学之声

Voices in Literature (Bronze)

(美) Mary Lou McCloskey Lydia Stack 著



铜版

 机械工业出版社
China Machine Press

THOMSON
汤姆森学习出版集团

学英语·学文学

文学之声 (铜版)

Voices in Literature (Bronze)

H319.4
536/3



(美) Mary Lou McCloskey 著
Lydia Stark

机械工业出版社
China Machine Press

Mary Lou McCloskey, Lydia Stack: Voices in Literature (Bronze).

Copyright © 1996 by Heinle & Heinle Publishers, a division of Thomson Learning.

Authorized Adaptation Edition published by Thomson Learning and CMP. All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or information storage and retrieval system, without the written permission from the publisher.

Authorized edition for sale in the P.R. China only.

本改编版由汤姆森学习出版集团授权机械工业出版社出版, 未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权所有, 侵权必究。

本书版权登记号: 图字: 01-99-0656

图书在版编目 (CIP) 数据

文学之声: 铜版/ (美) 麦克洛斯基 (McCloskey, M. L.) 等著. -北京: 机械工业出版社, 2002.7

(学英语·学文学)

书名原文: Voices in Literature (Bronze)

ISBN 7-111-10264-9

I. 文… II. 麦… III. 英语-语言读物, 文学 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第032360号

机械工业出版社 (北京市西城区百万庄大街22号 邮政编码 100037)

责任编辑: 李淑新 韩 庆

北京第二外国语学院印刷厂印刷·新华书店北京发行所发行

2002年7月第1版第1次印刷

850mm × 1168mm 1/16 · 14印张

印数: 0 001-5 000册

定价: 21.00元

凡购本书, 如有倒页、脱页、缺页, 由本社发行部调换

序 言

《文学之声》(Voices in Literature)是由汤姆森学习出版集团授权北京华章图文信息有限公司出版的文学教材。作为辅助英语学习的文学读物,它与《多文化沟通——英语综合阅读与写作教程》(The Multicultural Workshop)同为《联想英语》(Making Connections)的扩展教材。

这套教材精选了小说、散文、诗歌、戏剧、寓言等不同体裁和题材的文学作品。各册教材主题突出,相互贯通;内容健康,益智养性;语言规范,精炼优雅;版面活泼,图文并茂。它们充分体现了“在文学欣赏中学习语言,在语言学习中欣赏文学”的原则,为英语学习者提供了真实的语言环境和高质量的语言样板,同时也为读者提供了联想个人经历和观点、充分发挥想象力的空间。

在全球面对知识经济挑战的今天,人们越来越认识到素质教育的重要性。知识、能力、素质三方面的协调发展是新世纪人才培养的要求。语言是思想和信息的载体,外语教学决不仅仅是单纯的语言教学,载体与它所附着的文化内涵、思想信息是密不可分的。在外语学习的过程中,我们希望达到的境界是不断追求知识、不断完善自我、不断提高能力,而《文学之声》在这一方面顺应了时代的潮流和语言教学理论与实践的最新发展。它不是单纯地向语言学习者传授语言知识,而是培养学习者学会认知、学会实践、学会合作、学会生存;同时,作为社会的成员,会爱、会恨、有理想、有理智、懂感情、善交往。

全套教材设计精巧,以不同的主题为线,将文学知识和读写技巧贯穿其中。教材采用的“导入(into)——直读(through)——延展(beyond)”的结构,加强了读前、读间、读后各个环节的联系,突出了不同的重点,并留给学生充分发挥的余地。

《文学之声》以及同系列配套教材《多文化沟通——英语综合阅读与写作教程》和《联想英语》都是值得向广大英语学习者推荐的优秀教材。

刘北利

首都师范大学英语系

致 学 生

欢迎选用《文学之声》(Voices in Literature)! 编写这套书的目的是为了让具有不同文化背景的学生不仅能够学习地道的英语, 而且能够探索、谈论文学和各种文化的内涵。我们精心选入教材的文学作品, 真正地反映了北美文化的多元化, 既能帮助学习者学习北美文化, 还能帮助大家顺利地从一个文化的学习过渡到另一种文化的学习。我们希望所选的作品能够使你想起自己过去的经历和家人、朋友的许多故事。

本套书设计了许多二人或小组活动。你将和其他学生一起解决问题、设计活动方案。所设计的方案不仅能反映你自己的观点, 还能反映你和你的同学在小组活动中萌生的新见解。很多活动没有固定的标准答案, 做法也不止一种。你可以作出相应的选择, 并在结果中表现你的创造和努力。

你要扩大自己的英语知识面, 以便探讨文学, 发现文学的内涵, 使别人理解你的观点。你将不断地从作者、老师和同学那里学到新的语言。

《文学之声》(铜版)第一单元——图案(Patterns)演示了图案在英语学习中的作用。第二单元——自然(Nature)展示了不同文化背景的文学作品对自然美景和自然形象的描绘。第三单元——信息(Message)介绍了各种各样的传播信息的方法。第四单元——人(People)描述了形形色色的人。第五单元——和平(Peace)描述了实现和平的艰难以及各国年轻人为促进人类和平共处所做的工作。

愿《文学之声》能带给你学习的欢乐! 欢迎你的评论和意见。

作者: Mary Lou McCloskey

Lydia Stack

王小波 译

致 教 师

《文学之声》是专为非英语国家的教师和学生设计的文学集锦形式的英语教材。书中所选文章以及与文章相配合的各种活动、练习将促使学生在品味文学作品的过程中提高语言水平，激发学生对文化现象的思索，引导学生熟悉文学语言和概念。教材中丰富的内容和方法将帮助学生有效地理解、思考和欣赏文学作品。

为什么采用文学的形式？

对于非英语国家的英语学习者来说，阅读文学作品是一种恰当、有效的学习语言的途径。因为文学作品能给学习者提供高品质的语言范本，激发学习兴趣，推动想象力，促使他们加强交流与合作。

激发兴趣

文学作品通过触及学生关注的生活内容，如爱、恐惧、变化、梦想等，激起学生的学习热情。优秀的文学作品都注重表现人们的生活体验，因此，来自任何文化背景的学生都会被之感染，从而激发学习的愿望。

示范语言

本书所选择的作品均为英语文学中的精品，在思维和文字的难度上符合学生的年龄特点。学生不仅能在完整地道的语境中掌握新的词语，还能从语言大师们的佳作中体会到语言的奇妙。

丰富想像力

想象力是人类的重要能力之一，是创造思维的基础。文学作品为学生的创造性思维提供了丰富的素材。阅读文学作品时，读者需进入作者的世界，不断地思考。学习外语的学生应该，甚至必须接触、理解该种语言的文学作品，充分发挥自己的想象力，尽情遨游在作品创造的艺术世界中。

交流与合作

只有经常使用语言，才能把语言学得更好。在学习文学作品时，教师常常要求学生讨论其意义，从而为学生提供了使用语言的机会。这些精心选择的文学作品涉及年轻读者感兴趣的很多重要问题，会在学生当中引发激烈的讨论。组织学生以文学作品为中心进行交流与合作，可以帮助学生更好地理解作品，并把它们同自己的观点、亲身经历结合起来，然后超越文学作品本身，创作出自己的作品。

使用什么样的文学作品？

本书所选的作品涉及面很广，包括小说、散文、诗歌、歌曲、歌剧及演说稿。这些作品内

容丰富、真实，语言规范、优美。我们是依据以下原则选择作品的：

学生的兴趣

文学作品要与学生的年龄相符，所选文章的主题要符合学习者的兴趣与心智特点。

语言要求

文学作品的语言既要求简单明了、容易理解，同时又要求有文采、有感染力和活力，并符合学生的年龄特点。书中之所以选入了大量的诗歌，是因为诗歌的语言精炼。诗歌中经常运用押韵、韵律和反复，可以帮助学生更好地理解。同时，诗歌的语言也是纷繁复杂的，能引发读者深层次的思考。

相关文化

为学习外语的学生选择的文学作品应力求反映各种文化，以引起学生对文化差异的思考，在学习语言的同时学习文化。

在外语课堂中如何更有效地使用文学作品？

在学生学习文学作品，进而通过文学作品学习语言的时候，我们运用了各种各样的技巧和方法将文学作品按不同的主题分类，给学生提供将作品与概念结合的机会。在此，我们采用了一种循序渐进的“导入(into)——直读(through)——延展(beyond)”的活动模式，包括读前、读间、读后的练习和活动。

读前 结合学生的亲身经历和书中有关作品的背景知识，引导学生进入正题。

读间 在阅读期间，为学生提供各种不同的理解方法，引导学生学习。

读后 组织学生对引人深思的问题进行讨论，相互学习、交流经验、帮助学生更好地理解文学作品。通过写作练习、表达观念以及进一步阅读，帮助学生超越文学作品本身，开始自己的思考和创造。在每个单元的结尾，提供了与该单元主题相关的各种活动。

我们真诚地希望广大教师和学生喜欢《文学之声》所选的作品和提供的活动，并希望它们有助于提高课堂教学效果。如果能得到您对本书的反馈意见和建议，我们将不胜荣幸。

作者：Mary Lou McCloskey

Lydia Stack

王小波 译

目 录

序言

致学生

致教师

第一单元 图案

单元介绍	3
读 前	4
丰富自己的经验：找出图案；画一张画	
背景材料	
人人喜爱周六之夜	7
根据传说写成	
读 后	8
试一试	
语言与文学学习：歌谣；星期之歌：所罗门的格伦迪(传说)	
写作练习：你喜欢的一天；歌谣	
读 前	10
丰富自己的经验：你喜欢的音乐	
背景材料	
中部因纽特人之歌	13
根据传说写成	
读 后	14
试一试	
语言与文学学习：故事板	
写作练习：根据故事板写作	
读 前	16
丰富自己的经验：讨论	
背景材料	
11月	19
作者：Anne Corkett	
读 后	20

试一试: 季节; 实用韵律: 30天(传说)

写作练习: 写你喜欢的月份和形状诗: 形状猫 作者: Dorthi Charles

读 前22

丰富自己的经验: 它是干什么用的?

背景材料: 玩游戏

树待攀爬

作者: Dr. Fitzhugh Dodson25

读 后26

试一试: 诗歌表演

语言与文学学习: 问与答

写作练习: 它是干什么用的?

读 前28

丰富自己的经验: 四个角落

背景材料

当我第一次踏上这片土地

民间诗歌31

读 后34

试一试: 线条故事板

写作练习: 线条故事或诗

语言与文学学习: 反复

单元后补充练习36

联 想

单元活动建议: 行为动词词轮游戏; 填词; 故事板; 活动日历; 诗歌收集; 生词词典; 词库

继续阅读

第二单元 自然

单元介绍41

读 前42

丰富自己的经验: 观察自然

背景材料: 淘斯·普韦布洛中的印第安人

三姐妹

作者: Nancy Wood45

读 后47

语言与文学学习：声调；什么事物三三成组？	
试一试：制作宇宙寓意图	
写作练习：写一写你的宇宙寓意图	
读 前	49
丰富自己的经验：关于天气的隐喻	
背景材料：描写天气的词语	
诗二首：“雨”和“飓风”	作者：Dionne Brand 51
读 后	54
试一试：词语方块；形状诗	
语言与文学学习：拟人法；诗人是如何表达情感的	
写作练习：写一首关于天气的小诗	
读 前	57
丰富自己的经验：快速写作	
背景材料	
诗三首	作者：Richard Wright, Akiko Yosano和Issa 59
读 后	62
试一试：数音节	
语言与文学学习：对比	
写作练习：集体自由讨论；写一组关于自然现象的小诗	
读 前	64
丰富自己的经验：静听：关联图	
背景材料：神圣的玉米	
说与玉米听	古阿兹特克诗歌 67
换个角度听	作者：Byrd Baylor 69
读 后	74
语言与文学学习：对话；一种特殊的诗	
试一试：诗中对事物的比较；写对话	
写作练习：写一首对话诗；写一首赞美诗	
读 前	76
丰富自己的经验：已知/欲知/知道表(K/W/L表)	

背景材料：什么是热带雨林？

拯救热带雨林79

读 后81

试一试：双圆相交图

语言与文学学习：利用图书馆

写作练习：你学到了什么？

单元后补充练习82

联 想

单元活动建议：自然拼贴画；最爱之地；挽救热带雨林；写信；自然观的比较

继续阅读

第三单元 信息

单元介绍85

读 前86

丰富自己的经验：集体自由讨论

背景材料

抱歉 作者：William Carlos Williams89

读 后91

你认为怎样？

试一试：漫步画廊

语言与文学学习：诗与其他体裁的区别

写作练习：致歉

读 前93

丰富自己的经验：思考—两人练习—讨论

背景材料：什么是日记？

我的日记 作者：Bernard Waber95

读 后99

你认为怎样？

试一试：读者剧场

语言与文学学习：写对话的方法

写作练习：写一篇日记

读 前101

丰富自己的经验：用密码谈话

背景材料

说密码的人103

读 后105

你认为怎样？

试一试：圆形略图

语言与文学学习：什么是非小说类文学作品

写作练习：用密码写字条；写一个非小说类故事

读 前107

丰富自己的经验：十几岁少年的想法

背景材料

安妮日记109

读 后116

你认为怎样？

试一试：人物问答

语言与文学学习：人物、地点和情节

写作练习：轮流写作戏剧

单元后补充练习118

联 想

单元活动建议：阶梯式排列；信息的比较和对比；音乐标记；胜利的标签与空虚的标记；

信息杂志；读者剧场；信息

继续阅读

第四单元 人

单元介绍123

读 前124

丰富自己的经验：搬家；双圆相交图：过去和现在

背景材料

男孩——迈克尔	作者: Jorge Argueta	127
读 后		129
你认为怎样?		
语言与文学学习: 基调/语气		
试一试: 基调的色彩		
写作练习: 一封信; 一首诗		
读 前		131
丰富自己的经验		
背景材料		
家庭聚会	作者: Mattie Lou O'Kelley	133
读 前		135
背景材料		
做饭	作者: Carmen Lomas Garza	137
读 后		139
你认为怎样?		
试一试: 谁在做什么?		
语言与文学学习: 说明		
写作练习: 描写		
读 前		141
丰富自己的经验: 勇敢的狩猎人		
背景材料		
哈里特·塔布曼	作者: Eloise Greenfield	143
读 后		145
你认为怎样?		
试一试: 观点		
语言与文学学习: 叙事诗		
写作练习: 叙事诗或叙事散文		
读 前		147
丰富自己的经验: 恶作剧; 什么是高利贷者?		

背景材料：越南在哪里？舞台说明

苍蝇

读者剧场的脚本 149

读 后 154

你认为怎样？

试一试：动脑思索图

语言与文学学习：文学作品中的惊奇

写作练习：写对话

单元后补充练习 156

联 想

单元活动建议：人物之歌；故事板；连环漫画；人物拼贴画，采访和人物素描；人物资料库

继续阅读

第五单元 和平

单元介绍 159

读 前 160

丰富自己的经验：关于和平的联想

背景材料

选择

作者：Carl Sandburg 163

读 后 165

你认为怎样？

试一试：找出双方都满意的解决方法

语言与文学学习：比喻

写作练习：选择

读 前 167

丰富自己的经验：解决问题之轮

背景材料：投降演说

我不再战

作者：Chief Joseph, Nez Percé 169

读 后 171

你认为怎样？

语言与文学学习：怎样写讲演稿？

试一试	
写作练习：写一封信	
读 前	173
丰富自己的经验：快速写作	
背景材料	
论相互之辩 畅所欲言	作者：Martin Niemöller
读 后	177
你认为怎样？	
试一试：鱼骨图	
语言与文学学习：结构	
写作练习：时间顺序	
读 前	179
丰富自己的经验	
背景材料	
兹拉塔塔日记：一个孩子在萨拉热窝的生活(节选)	作者：Zlata Filipović
读 后	183
你认为怎样？	
试一试：用图表进行比较和对比	
语言与文学学习：段落	
写作练习：比较和对比	
读 前	185
丰富自己的经验：圈内、圈外问答	
背景材料	
世界人权宣言	187
读 后	192
你认为怎样？	
试一试：拼图游戏	
语言与文学学习：规则和权利	
写作练习：写一篇权利的宣言	

单元后补充练习	194
---------------	-----

联 想

单元活动建议：和平拼图；调解；日记；电子邮件；写歌；展示最喜爱作者的信息

继续阅读

附录A	196
-----------	-----

词汇表

Table of Contents

Unit 1: Patterns

Introduction to Unit 1	3
Before You Read	4
• Exploring Your Own Experience: Find the Pattern; Draw a Picture	
• Background	
 ♦ Everybody Loves Saturday Night <i>Traditional</i>	7
After You Read	8
 • Try This • Learning About Language and Literature: Chants; Days of the Week Chant: Solomon Grundy <i>Traditional</i> • Writing: Your Favorite Day; A Chant	
Before You Read	10
• Exploring Your Own Experience: Your Favorite Music	
• Background	
♦ A Central Inuit Chant <i>Traditional</i>	13
After You Read	14
• Try This • Learning About Language and Literature: Storyboards	
• Writing: Writing with a Storyboard	
Before You Read	16
• Exploring Your Own Experience: Roundtable	
• Background	
♦ November <i>by Anne Corkett</i>	19
After You Read	20
• Try This: Seasons; A Useful Rhyme: Thirty Days <i>Traditional</i>	
• Writing: Your Favorite Month; Shape Poems: Concrete Cat <i>by Dorthi Charles</i>	
Before You Read	22
• Exploring Your Own Experience: What Is It For?	
• Background: Play Concentration	
♦ Trees Are for Climbing <i>by Dr. Fitzhugh Dodson</i>	25